



ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Пащыева Гулджемал Батыровна

студент, Карачаево-Черкесский государственный университет им. У. Д. Алиева,
РФ, г. Карачаевск

Лепшокова Елизавета Ахьяевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Карачаево-Черкесский государственный
университет им. У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Аннотация. Исследования в области фразеологических единиц волновали многих лингвистов, так как фразеология является сокровищницей любого языка. Эта статья тоже посвящается рассмотрению характерных особенностей фразеологических единиц английского языка.

Ключевые слова: английский язык, фразеологические единицы, вариантность, раздельнооформленность, устойчивость, междисциплинарный характер.

Фразеология всегда была крепким орешком стилистики. Впервые термин *phraseologie* был введен в науку швейцарским ученым французского происхождения Шарлем Балли, отцом-основателем фразеологической теории. Он включил фразеологию в состав стилистики и применил понятия фиксированной и свободной фразеологии. А вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине впервые поставил выдающийся отечественный лингвист, профессор Е. Д. Поливанов. Далее тот же вопрос был задан В.В. Виноградовым.

Согласно Кембриджскому словарю по лингвистике, фразеология относится к «изучению фраз, ориентируясь на словосочетания и фиксированные выражения». В то время как Грейнджер и Пако утверждают, что «фразеология только недавно начала рассматриваться как отдельная лингвистическая дисциплина», Зыкова утверждает, что он прошел три основных этапа - «классический этап», «неклассический этап» и «пост неклассический этап».

Фразеологические единицы в английском языке, как и в любом другом, имеют следующие характерные черты: готовая структура, морфологическая стабильность, устойчивый лексический состав, семантическое единство, синтаксическая фиксированность. Именно по этому, когда мы их переводим, сталкиваемся со многими трудностями, связанными с поиском подходящих вариантов фразеологических единиц оригинала.

Самым важным в проблеме типов соответствия является выбор подходящего перевода образных фразеологических единиц. Семантика такого рода единиц представляет собой сложный информационный комплекс. С точки зрения выбора соответствия наиболее важными составляющими считаются следующие: прямой компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа; переносный компонент значения фразеологизма; эмоциональный компонент фразеологизма; стилистический компонент значения фразеологизма; национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Основным из перечисленных является такой компонент как образное значение фразеологической единицы. В русском образном фразеологизме *«ездить в Тулу со своим самоваром»*, на основе прямого значения сочетания, предполагающего знание того, что именно в Туле делали самые лучшие самовары, содержится переносное значение *«доставлять что - либо туда, где этого и без того много»*. Фразеологизм передает отрицательное отношение к обозначаемому (*не следует так поступать*), имеет разговорный характер и четкую национальную принадлежность

Одной из главных отличительных черт современной фразеологии является ее междисциплинарный характер. Исследование фразеологизмов продвинулось вперед значительно со времен первых структурных типологий многословных выражений. Обширная работа в области фразеологии привела лингвистов исследовать границы своей дисциплины с соседними полями.

Существует три основных типа соответствия образным фразеологизмам, совпадающим с фразеологическими единицами оригинала:

1. При первом типе соответствия сохраняется весь комплекс значений переведённой единицы. В этом случае имеется образный фразеологизм, который совпадает с фразеологической единицей оригинала, как в прямом, так и в переносном значении. Как правило, такие соответствия встречаются у интернациональных фразеологизмах, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, древнего или современного:

As cold as ice – холодный как лед;

To play with fire – играть с огнем;

Poor as a church mouse – беден как церковная мышь;

To be born under the lucky star – родиться под счастливой звездой.

2. В этом типе соответствий одинаковый переносный смысл передается с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма:

To have butterflies in one's stomach – испытывать нервную дрожь;

To let the cat out of the bag – открыть секрет;

To lead smb by the nose – водить за нос.

3. Третий тип соответствий создается путем калькирования иноязычной образной единицы:

Brain – washing – промывка мозгов;

To have a foot on the ladder of success – вступить на лестницу, ведущую к успеху.

Такой тип соответствий употребляется только в том случае, если образ исходной единицы достаточно «прозрачен», и его перевод передаваемое переносное значение понятен читателю (слушателю). Если в оригинале использована фразеологическая единица, где связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна, то переводчик отказывается от применения калькирования и описывает основной (то есть переносный) смысл переводимого сочетания, так как калькирование приведет к разрушению образа фразеологической единицы.

To mind one's P's and Q's – соблюдать осторожность;

To dine with Duke Humphrey – ходить голодным, остаться без обеда.

Калькирование образа широко используется для передачи национально – этнического компонента значения фразеологизма:

Rome was not built in a day – Рим не был построен за один день

He will not set the Thames on fire – Он Темзы не подожжет

В этом случае задача переводчика состоит в том, чтобы образ был понятен для переводчика (а для этого нужно знать, например, что Ньюкасл – это центр добычи угля в Англии), и при необходимости обеспечить полноценность понимания при помощи сносок и примечаний.

Основные понятия английской фразеологии разработаны в фундаментальных трудах Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина, которые бесспорно обогатили теорию фразеологии как лингвистической дисциплины.

Так, без рассмотрения проблемы устойчивости границы фразеологии и само понятие фразеологической взаимосвязи слов остаются неопределенными и неоправданно широкими. В языковедческой литературе проблема устойчивости толкуется по-разному. Некоторые лингвисты, как О. Есперсен, В.В. Виноградов, Г.С. Гаврин, Н.М. Шанский под устойчивостью понимают воспроизводимость в готовом виде, что чрезвычайно раздвигает границы фразеологии.

На наш взгляд важной проблемой фразеологии является определение фразеологической системы. Одним из проявлений системности можно считать вариантные отношения. Идея фразеологической вариантности восходит к Ш. Балли, который указывая, что «наряду с постоянной частью, фразеологический оборот может содержать переменную, то есть некоторые слова оборота могут быть заменены другими без нарушения целостности группы».

В понимании вариантности поместились два основных подхода, сторонники которых считают, что:

а) вариантами фразеологических единиц можно считать лишь формальные вариации второстепенного характера, которые не затрагивают значения фразеологизма;

б) фразеологизм – единица более сложного порядка, чем слово.

Ослабление значения отдельных компонентов способствует тому, что их замена может и не влиять на общий смысл фразеологических единиц. Шкала фразеологической вариации неодинакова: они широко варьируются. Так, существует константно-вариантная зависимость компонентов. Во фразеологизмах этой зависимости одни компоненты являются константными, то есть не подменяемыми, а другие – вариантными:

Dutch comfort (consolation) – слабое утешение

A hard (tough) nut to crack – орешек не по зубам

Speak of the devil and he will appear – легок на помине

Этот оборот допускает замену «*speak*» и «*will*».

Talk of the devil and he is sure to appear,

A lot of water has flowed under the bridge since – много воды утекло с тех пор; заменимы: *a lot of (much), flowed (flown), bridge (bridges)*.

Существуют так называемый вариант с усечением ряда компонентов фразеологических единиц, и он широко употребляется в современной английской диалогической речи:

e.g. - Can I come in? – Pardon?(Pardon – I beg your pardon)

Список сокращений фразеологических единиц до одного компонента можно продолжить следующими примерами:

God! Hell! Damn! Christ!

Такое сокращение фразеологических единиц можно объяснить действием закона экономии, присущего диалогической речи.

Одной из характерных черт фразеологических единиц является наличие отдельных показателей. Существующие морфологические, синтаксические, орфографические, акцентные показатели разделения недостаточны для различения фразеологизмов и множества сложных слов. А. В. Кунин выделяет дополнительные показатели: вариантные показатели раздельнооформленности фразеологических единиц, вклинивание, деформацию.

Рассмотрение вышеизложенных понятий позволяет установить три характерные особенности фразеологических единиц: устойчивость, раздельнооформленность, переосмысление значения и выделить фразеологию как особую сущность.